

Вторичная номинация во фразеологической системе различных языков

М.Р. Мирзакаримов, Э.Х. Жураев, Г.А. Набиева, К. Назаров

Андижанский государственный педагогический институт языков им. А.С. Чулпана,

Андижан, Узбекистан

E-mail: k_nazarov@mail.ru

Образование фразеологических единиц (ФЕ) происходит всецело на базе косвенной номинации или глобальной семантической трансформации, и их значимость в первую очередь определяется как оценочная и характеризующая. Поэтому, начиная с момента образования ФЕ, релевантным признаком ее семантики является наличие коннотативного компонента. Под коннотативным компонентом значения ФЕ в данной работе понимается эмоционально–оценочная информация, присутствующая в семантической структуре ФЕ и сообщающая ей определенную экспрессивность. Специфика фразеологического значения состоит в том, что коннотативный компонент в ФЕ является ведущим компонентом (И.И. Чернышева) [1].

От того, какое место занимает имя собственное (ИС) в семантической структуре ФЕ, зависит механизм образования фразеологизма.

В составе фразеологизма ИС приобретает стабильный и устойчивый характер, создавая с другими словами единое семантическое целое. Однако ИС как слово не передает всего объема значений, т.е. не все семы растворяются полностью в семантике ФЕ: часть из них сохраняет некоторые ономастические признаки (семы). Выявление этих признаков методом компонентного анализа ярко демонстрирует роль ИС в ФЕ, так как семантическая структура основной массы фразеологических оборотов прозрачна и потенциально выводима из семантических связей компонентов (Л.И. Ройзензон) [2].

В ФЕ сохраняются такие семы ИС, которые или являются результатом семантического преобразования слова, или способствуют его переосмыслению в связи с образованием нового фразеологического значения. Семы, которые выдвигаются на передний план при вступлении компонентов в состав ФЕ, могут находиться на периферии семантической структуры слова. Например ИС: Adam в составе ФЕ нем. seit Adams Zeiten = англ. since Adam was a boy = русск. от Адама – «очень давно, с давних пор» – не сохраняет значения, которое связано с такими признаками человека, как «пол», «лицо» и др., однако, сохраняет одну из дифференцирующих относительных сем (факультативно присутствующих в этом ИС) переносно–образного характера, связанную с идеей «древности». В другой ФЕ с данным компонентом нем. der alte Adam = англ. the old Adam = русск. «ветхий Адам» частично сохраняются идентифицирующие семы «лицо», конкретность; архисемы и дифференцирующие семы полностью совмещаются в ФЕ, в результате чего фразеологизм приобретает в целом на основе сохранившихся идентифицирующих сем эмоциональную и экспрессивную характеристику: на передний план выдвигается оценочная информация, являющаяся релевантным признаком ФЕ [3].

Характеристика ФЕ с точки зрения семантического взаимодействия компоненты зависит от структурно-семантических свойств ФЕ. В семантически членимых компаративных ФЕ (КФЕ) и фразеологических сочетаниях с ИС, определение роли участия компонента ИС в общем значении ФЕ не представляет особой трудности, так как узуальной употребление одного из компонентов в образовании ФЕ способствует выяснению характера и роли компонентов в образовании ФЕ. Ср.: нем. reich wie ein Krösus = (as) rich as Croesus = русск. богат как Крез – «очень богатый». В силу своего традиционного употребления в этой ФЕ происходит некоторая консолидация значения компонентов. Этому способствует фиксированная группировка сем в том ИС, который выступает в качестве сравнения: признаки, по которым производится сопоставление, выдвигаются на передний план, остальные – отодвигаются назад. Ср. тж. нем. der getreue

Eskart – верный слуга; англ. Hobson's choice – вынужденный выбор; русск. Шемякин суд – «неправедный суд».

Характерной чертой структурно-семантически идентичных (ССИ) фразеологизмов является, то что они в основном генетически восходят к одному и тому же источнику, поэтому для них характерно полное тождество – как структурно-грамматическое, так и по лексическому составу компонентов. Ср.: нем. *das Zeichen (или Mal) von Kain = fyuk/ the brahd (или mark) of Cain* = русск. *Каинова печать*.

Количество ССИ ФЕ с ИС в трех исследуемых языках составляет по авторской картотеке 214 единиц, т.е. 23,5% от общего числа исследованных единиц. Эти образования представлены в английском языке 75 единицами, а в русском языке 64 единицами, что составляет по сравнению с материалом немецкого языка соответственно 23% в английском и 19,7% в русском языке.

Различаются три степени близости функционально-семантически идентичных (ФСИ) ФЕ с ИС сопоставляемых языков:

- 1) ФСИ ФЕ с ИС первой степени бывают тождественны по семантике и компонентному составу (ср.: нем. *Hans dummt* = англ. *Tom fool* = русск. *Иванушка - дурачок*).
- 2) ФСИ ФЕ с ИС второй степени бывают тождественные по семантике, но различаются компонентным составом: во фразеологизмах двух языков имеются отличия от двух других именно по компонентному составу. Напр., в ФЕ нем. *mit Petrus bekannt machen* = англ. *to sup with Pluto* – умереть. Русское соответствие им дается в такой ФЕ, как «*отправиться в Елисейские поля*». Легко заметить, что в немецком и английском фразеологизмах ОК представлен антропонимом, тогда как о русском фразеологизме соответствующий компонент относится к разряду топонимов.
- 3) ФСИ и ИС третьей степени бывают тождественны по семантике в двух языках, а соответствующий эквивалент в третьем из сопоставимых языков отсутствует. Ср.: нем. *frech wie Oskar* = англ. *a smart Alec*.

Известны также случаи, когда ФСИ ФЕ с ИС наличествуют в немецком и русском языках, но отсутствуют в английском. Ср.: нем. *den heiligen Ulrich anrufen* = русск. *поехать в Ригу*.

Наличие ФСИ ФЕ с ИС в сопоставляемых языках подтверждает тезис профессора И.И. Чернышевой о том, что «во фразеологической системе различных языков должны быть определённые элементы семантического моделирования, основывающиеся на определенных общих, логических и ассоциативных процессах человеческого мышления, которые при равных материальных условиях способствуют возникновению идентичных или близких фразеологических единиц языка» [1].

Количество ФСИ ФЕ с ИС в сопоставляемых языках по авторской картотеке составляет 105 единиц (от общего числа 910 единиц), т.е. 11,5%. По отношению к материалу немецкого языка ФСИ ФЕ с ИС английского и русского языков составляют по 10,7%.

Литература:

1. Чернышева И.И. Актуальные проблемы фразеологии // Вопросы языкознания. 1977. №5. С.34-42.
2. Ройзензон Л.И. Внутренняя форма слова и внутренняя форма фразеологизма // Вопросы фразеологии. – Самарканд, С. 63-70.
3. Nasarov K.N. Deonymische Pyraseologismen im Lichte der landeskundlichen Untersuchungen. In.: *Namenkundliche Information* 81/82, Leipzigiger Universitaet. 2002 .S.211-221.